**大连市《中国日报》时政翻译大赛**

**模拟试题三（5月12日和5月14日）**

**考试时间：60分钟 总分：100分**

**一、词汇英汉互译（10×2=20分）**

1. Civil code
2. Micro-blog followers
3. Initial public offering
4. Buddhist-majority Myanmar
5. China’s 7th Disaster Prevention and Education Day
6. 马六甲海峡
7. 中白工业园
8. 新疆维吾尔族自治区
9. 最高人民法院
10. 身份红利

**二、句子英译汉（8×5=40分）**

1. Celebrities are among those making massive profits from the frenzied trading on China’s stock exchanges that has seen share prices soar in recent months.
2. President Xi Jinping and his Russian counterpart, Vladimir Putin, witnessed the signing of a cooperation framework agreement on the helicopter project at the Kremlin on Friday.
3. The resulting 1.77 trillion yuan of debt, a gigantic sum for China's bond market, raised concerns of a crowding-out effect that will drain liquidity and drive up interest rates.
4. China Central Television's phenomenally successful show, A Bite of China, is expected to return for a third season in mid-2016, with shooting to start in September.
5. A tsunami triggered by an earthquake led to the meltdown of three nuclear reactors at the Japanese plant and a significant amount of radioactive material was released.
6. The decades-old jury system in China has been questioned because of the common perception that the two jurors could be easily influenced by the trial judge and because the juror selection is not transparent.
7. In Hong Kong, the benchmark Hang Seng Index gained 0.5 percent to 27,718.2, while the Hang Seng China Enterprise index that tracks prices of H shares of mainland enterprises, rose 1 percent.
8. Search engine giant Baidu Inc has been put under the spotlight after local media reported that the group has launched an internal anti-corruption investigation against three of its departmental directors.

**三、段落英译汉（2×20=40分）**

1. Long-awaited measures to create a faster, cheaper Internet network have been unveiled by the State Council.

Telecom companies will be encouraged to increase average broadband connection speeds by at least 40 percent in urban areas.

Wednesday's executive meeting of the State Council also addressed a controversial issue by urging companies to roll over the value of unused data in fixed price plans to the next period or allow customers to transfer unused data to others.

The meeting, presided over by Premier Li Keqiang, said optical fiber and fourth-generation telecom networks should be laid more quickly, and it set a goal of achieving investment worth more than 1 trillion yuan ($160 billion) in the Internet this year

1. At a time when the world is celebrating the Allies' victory in World War II in different ways, the United States, as the world's sole superpower, is expected to be sending signals of peace as well. On the contrary, the Pentagon issued its annual report on the state of China's national defense on Saturday, which once again tried to sell the outdated "China threat" theory.

As before, the report casts doubt on China's normal defense building and its strategic plan and points fingers at China's military transparency and cyber and space programs, while turning a blind eye to China's contribution to world and regional peace and stability.

The US' accusations about China's strategic intentions and military transparency are groundless because China has issued eight editions of its defense white papers since 1998 to help the outside world understand its defense policy and why China is obliged to enhance its military capabilities.

It is the US that needs to clarify its military budget, which has been skyrocketing ever since US President Barack Obama announced the "pivot to Asia".